

LOS UCRANIANOS EN ARGENTINA: COOPERACIÓN
INTERCULTURAL, HUMANITARIA, ECONÓMICA Y PROFESIONAL
*Ukrainians in Argentina: Intercultural, Humanitarian,
Economic and Professional Cooperation*

Román POMIRKO*

Fecha de recepción: mayo del 2010

Fecha de aceptación y versión final: octubre del 2010

*A la memoria de Andrzej Dembicz,
gran humanista, maestro de ciencia y pasión,
cuyo corazón latía para Polonia y el mundo*

RESÚMEN: El artículo trata de la vida y actividades de los ucranianos en Argentina desde el período de su primera inmigración de 1897 hasta los días de hoy. Se pone de manifiesto el ambiente y la estrategia de convivencia de los inmigrantes con los argentinos, su modo de vida, cultura y costumbres. Se presenta un interés especial en la cooperación económica, humanitaria y profesional, proyectos mutuos. Se toca el tema de la reacción de los ucranios argentinos a todos los acontecimientos que suceden en su madre patria.

Palabras clave: inmigración, tierras vírgenes, los procesos políticos, propaganda soviética, la repatriación, hambruna artificial.

ABSTRACT: The article discusses the life and activities of the Ukrainians in Argentina, from the first immigration in 1897 until now. It shows the environment and coexistence strategy of Argentine immigrants, their way of life, culture and customs. The special attention is drawn to the economic, humanitarian and professional cooperation. The article also deals with concerns the Argentine Ukrainians with the events in their native homeland.

Keywords: immigration, virgin land, political processes, Soviet propaganda, repatriation, artificial famine.

Cambios acentuados en muchas sociedades mundiales han delineado el perfil de los siglos XX y XXI. Así, la primera mitad del siglo XX es muy bien conocida por todo tipo de revoluciones político-sociales, guerras mundiales, movimientos por la libertad, democracia e independencia. Casi a modo de cronología, reseñaremos la creación de nuevos Estados democráticos, reformas constitucionales, consolidaciones de nuevos programas socio-económicos e institucionales del poder judicial y etnocultural, etc. Ponemos énfasis en la importancia primordial de la identidad cultural como horizonte mayor para cualquier comunidad lingüística y el ser humano en particular, que desde mucho tiempo atrás han manifestado los anhelos de evolución de la humanidad y el legado multicultural. En una palabra pensamos sobre Ucrania,

* Dr. Román Pomirko – catedrático en la Universidad Nacional Iván Franko de Lviv.

la que en 1921 logró determinar su propia individualidad, declarando La República Popular de Ucrania independiente. Argentina fue el único país de América Latina en reconocerla y en establecer relaciones diplomáticas.

Por desgracia el joven estado poco pudo hacer para emprender las sugerencias presentadas en aquel entonces, pues fue liquidado con violencia por parte de los bolcheviques y sus cómplices.

Las circunstancias socio-políticas desfavorables y la falta de trabajo actuaron como estímulos en muchas familias para dejar el país siguiendo rumbo a América Latina y sobre todo a Argentina, sin vacilar en cruzar océanos y mares igual que lo habían hecho sus compatriotas-inmigrantes a fines del siglo XIX (1897), con el fin de sustentar a familias, pues no había a quien acudir con sus miserias. Para 1903 el número de inmigrantes ya se había incrementado a 6000 habitantes. En un lapso de tiempo relativamente corto Argentina se convirtió en su Segunda Patria.

El tema de la inmigración ucraniana es de una enorme amplitud. Una recogida exhaustiva de todos los acontecimientos y pruebas parece poco probable. Pero lo que nos importa aquí, ante todo, es resumir brevemente el ambiente y la estrategia de la convivencia con otra nación, su modo de vida, sus costumbres. La búsqueda de formas de adaptación fue primordial para granjearse las simpatías del pueblo.

El primer acontecimiento de mayor importancia histórica fue sin lugar a dudas el recibir parcelas de tierra virgen, lo que marcó el inicio de la ardua tarea de convertirlas en tierra fértil. Sus esfuerzos empezaron a dar frutos y ante una perspectiva promisoría otras familias ucranianas comenzaron a arribar. Otro factor importante fue mantener y transmitir a sus hijos sus costumbres nacionales y creencias religiosas. Para tal fin en 1907, en el décimo aniversario de la llegada de los primeros ucranianos a Argentina, se abrió una escuela ucraniana, surgió la Asociación "Prosvita" (Instrucción) y se empezó a editar a partir de 1928 el periódico "Ukrainske Slovo" (La Palabra Ucraniana). Más allá, lo que corona las primeras décadas de la vida inmigrante fue la edición en 1970 del diccionario español-ucraniano y ucraniano-español (del editor Stepan Mandziy). Comenzó la vida religiosa con los sacerdotes exiliados, quienes de haberse quedado en Ucrania se arriesgaban a ser exterminados o deportados a Siberia. Como podemos ver ya desde sus comienzos, la vida de los inmigrantes fue considerada como una auténtica manifestación del espíritu ucraniano, ese espíritu tan rico y diverso que escapaba a toda simplificación.

Todos estos hechos en los años treinta y sobre todo en vísperas de la Segunda Guerra Mundial promovieron una inmigración intensa, que se transformó en una necesidad en los primeros años de posguerra, tomando en cuenta en particular una gran cantidad de refugiados de guerra, así como también decenas de miles de deportados de Ucrania que trabajaban en Alemania (los presos de los campos de concentración, etc.). Fue en este ambiente que se reforzó la propia versión social, cultural e intelectual en lo relacionado con los problemas relativos al hombre, a la moral, y a la libertad. En este contexto destaca la creación de nuevas asociaciones de carácter científico, religioso, artístico, literario, comercial, empresarial, de relaciones públicas, etc.

No cabe duda de que estas entidades ejercieron gran influencia en las más variadas actividades de los inmigrantes, formando diversas vertientes e influyendo de forma diversificada según los segmentos de su vida socio-cultural y profesional. La lista de sólo algunas de las asociaciones creadas permite ver cómo actúan en el seno de la sociedad argentina los ucranianos y, cuál es la fuente de su diversa inspiración social e intelectual:

- Unión de los Católicos Ucranianos (1948)
- El Club Ucranio (1948)
- Unión de Mujeres Ucranias (1948)
- Unión de Científicos, Artistas y Literarios Ucranios (1949)
- Organización Juvenil Ucrania “Plast” (*Boys Scout*) (1949)
- Unión Juvenil Ucrania (1950)
- El Instituto Informativo-Editorial Ucranio (1952)
- Unión de Estudiantes Argentino-Ucranios (1953)
- Unión de Comerciantes, Empresarios y Profesionales Ucranios (1954) y otros.

Apenas terminó la Segunda Guerra Mundial, muchos ucranianos argentinos inspirados por la idea de repatriación regresaron a Ucrania. Esa misión de repatriación no nació de la disconformidad con el país en que les había tocado vivir, sino por el mensaje, creado por la propaganda soviética, de que tendrían una vida mejor en su país natal. Sin embargo para muchos ese regreso tuvo consecuencias, pues se oponían al totalitarismo. Entre ellos brotaron algunas ideas de abandonar Ucrania, pues comenzaron a inquietarse por su futuro. El contraste con Argentina es evidente. Los más instruidos, por causa de su intento de reproducir las diversas ideologías democráticas europeas, tenían miedo a la purga política, lo que ya había sucedido con algunos repatriados de Francia, Canadá o Estados Unidos. La situación era tal y como en su tiempo la describió Francisco de Quevedo en su obra “Epístola, satírica y censoria” respecto a la España del siglo XVII. “No he de callar, por más que con el dedo, ya tocando la boca o ya la frente, silencios aveces o amenazas miedo”.

Viendo esta realidad demagógica, referida a la sociedad soviética y su modo de vivir no hubo ningún otro deseo de repatriarse. Al contrario, en forma oculta numerosos ucranianos desearon inmigrar de su madre patria.

A partir de esta opinión podríamos generalizar diciendo que las inmigraciones a principios del siglo XX a Argentina, Brasil, Canadá, Australia, Estados Unidos y otros países son inseparables de la historia de Ucrania. Sus actividades humanas socio-políticas formaban un frente de envergadura internacional con el fin de obstaculizar la realización de los planes contra la nación y sobre todo hacer eco de la hambruna artificial (1932-1933) se producían manifestaciones de protesta, etc.

La segunda mitad del siglo XX los ucranianos argentinos lograron establecerse de manera dinámica, consolidada y polifónica, enraizando sus aspiraciones nacio-

nales, sus tradiciones, costumbres, enfocando desde una perspectiva nueva, una perspectiva de porvenir.

El acontecimiento de mayor importancia histórica es sin lugar a dudas la Independencia de Ucrania (1991). Poco tiempo después abre sus puertas la embajada de Ucrania en Argentina y en otros Estados latinoamericanos. Los hechos más patentes son:

- se organizan las rondas de negocios entre empresarios de ambos países;
- se protocoliza la cooperación en materia agropecuaria, aerocomercial, minera, espacial y nuclear;
- se forma un Grupo de Trabajo que inicia distintos proyectos de cooperación energética, transporte, científico-técnica;
- se llega al acuerdo de dar más dinámica a la labor mutua en la estación científica ucraniana de Antártida (Provincia de Tierra del Fuego e Islas Atlántico Sur).

Los hechos que siguen atestiguan la cooperación cultural y humanitaria. Ella continúa siendo uno de los componentes importantes de las relaciones bilaterales y forma una idea general de los aspectos, sin duda, esenciales de las relaciones mutuas. Pues, aporta valiosos testimonios sobre el interés de la sociedad argentina en conocer Ucrania, su historia y cultura. Bastaría citar:

- Día de la cultura de Ucrania (participación de grupos artísticos ucranianos, serie de conferencias y seminarios sobre Ucrania contemporánea, talleres de arte tradicional, pintura, etc.);
- Feria del Libro de Buenos Aires en la que participan los representantes de más de 100 países (se instala el stand ucraniano);
- Giras artísticas por Argentina (teatro, ballet, música, coros);
- Festival Internacional de música “Shopeniada” con la participación de artistas ucranios.

Bajo los auspicios intergubernamentales se están iniciando varias actividades más, ante todo medidas prácticas susceptibles de resolver. Se trata del Acuerdo sobre los Asuntos de Migración como garantía de la protección social de los inmigrantes y los miembros de sus familias (1999), se está llevando a cabo el proceso de confirmación del Acuerdo sobre el Reconocimiento Mutuo de Títulos de Educación Superior. Ganan terreno los acuerdos sobre las relaciones amistosas entre las ciudades ucranianas y argentinas, sobre la colaboración entre regiones ucranianas que cubren todo el país con varias provincias argentinas (Buenos Aires, Tucumán, Salta, Misiones, Córdoba, Chaco, etc.).

Se plantean nuevos proyectos, que sin duda van a contribuir a la profundización de la cooperación dinámica y fructuosa aumentando su importancia. Se organi-

zan cada año más actos que permiten atraer a los jóvenes ucranianos a asociaciones ucranianas. Vale la pena de recordar que los ucranios de Argentina no se quedaron indiferentes, siempre demostraron su ayuda y solidaridad.

Las graves consecuencias de la actual crisis mundial económica y financiera, que pesan sobre la nación ucraniana, vienen arrastrando a una vida agravada, sembrando el temor en campos y ciudades. Sabemos que Argentina brindó ayuda humanitaria a Ucrania: una después de la destructiva inundación en agosto de 2008 y otra para detener la extensión de la gripe en 2009 y a principios del 2010.

Otros eventos realizados ponen de manifiesto ejemplos históricos, trágicos de la Ucrania Soviética. Así, se aprobaron los documentos que expresan la solidaridad con el pueblo ucranio al rendir homenaje a las víctimas del genocidio de 1932-1933, como consecuencia del *Holodomor* (la Hambruna). A iniciativa internacional titulada “Vela del *Holodomor*”, dedicada a su 75 aniversario (2008), fueron organizados programas educativos, proyección de la película documental “*Holodomor* – naturaleza del genocidio”, se instalaron placas conmemorativas y se organizaron muchas otras actividades. En resumen se puede notar que todos estos datos disponibles no permiten más que sólo una aproximación al tema. Sin embargo, en los últimos años, se puede constatar un lento pero marcado proceso de progreso en reconocerlo como cierto, es decir, como genocidio y no como una “simple” consecuencia de la sequía. No olvidemos lo que lleva a decir Cervantes en el “Don Quijote de la Mancha”: “Los historiadores que de mentiras se valen habían de ser quemados, como los que hacen moneda falsa” (Cervantes, 2004).

El reconocimiento de este delito y otras injusticias sociales de aquella época especialmente en las aldeas ucranianas iba de la mano con una lucha de extrema crueldad contra todo elemento en la población campesina que buscaba organizar oposición al Estado bolchevique preocupado por el temor de que el pueblo se sublevase.

La difusión de la cultura y tradiciones étnicas ucranianas en la tierra argentina que los alberga continúa. Ella hace honor a los inmigrantes. Los libros en español sobre Ucrania llegan a un público mucho más vasto, se imparten cursos de idioma ucraniano a los colegios como materia curricular y como lengua extranjera de futura profesión en varias universidades. Encuentran apoyo y sirven de estímulo a los estudiantes de otras naciones que viven en Argentina. La diáspora ucraniana en Argentina está presentada por más de 40 colectividades públicas, culturales, religiosas y juveniles. Actualmente funcionan cerca de 20 escuelas sabáticas con la enseñanza de la lengua ucraniana (Pomirko, 2000: 64-66). Se puede constatar una vez más que de no gozar de libertad no hubiesen podido los ucranianos cooperar al bien común, siempre superior al interés particular. En 2009 bajo la iniciativa del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de Argentina realizó el “Programa Sur” para dar el apoyo financiero a las editoriales con el objetivo de editar las traducciones de las obras de autores argentinos en los idiomas extranjeros y entre ellos al ucraniano. Se planea traducir y publicar “Poesías” de J. J. Borges y “Antolo-

gía” de A. Stroni. Antes fueron traducidos “Martín Fierro” de José Hernández (traductor Volodymyr Kotulskiy), aparecieron también traducciones de las obras de los escritores castellanos y ucranianos. Se editó la monografía “Breve historia de Ucrania” (Mykhailo Vasylyk, profesor de ucraniano en la Universidad de Buenos Aires) y traducciones de poemas y versos de Taras Shevchenko (Leonid Holotsvan, profesor de ucraniano en la Universidad de Buenos Aires).

Llegado a este punto trataremos ahora de analizar someramente la manera de como Ucrania libre, consolida los lazos de amistad de cooperación económico-cultural y científica con Argentina. Además de los convenios ya mencionados Ucrania se hizo cargo de fabricar las turbinas hidroeléctricas en Piedra de Águila, y de transformaciones de alta tensión en Jacireta, se inició el ensamblaje de tractores con diseño procedente de la planta de la ciudad de Jarkiv, se realizan investigaciones sobre el espacio cósmico (un convenio a largo plazo). Se puede constatar que Ucrania ha iniciado un acercamiento integral no sólo a la Argentina sino también y a otros países latinoamericanos (Pomirko, 2006: 139-143; Pomirko, 1997: 177-180). En primer lugar los esfuerzos se han venido enfocando en la edición de libros de carácter histórico, político-social, económico, jurídico, etnográfico, literario, religioso y lingüístico. Sirven de ejemplo los siguientes títulos:

- Kolesov M., *Filosofía y cultura de América Latina*, Simferopol, 1991, pp. 141.
- Krych M., *Brasil: aspectos socio-geográficos*. Lviv, 2001, pp. 147.
- Ruban-Kravchenko V., *Krychevski y la cultura del arte ucraniano del siglo XX*, Kyiv, 2004, pp. 703 (sobre el arquitecto, pintor ucraniano que vivió en Venezuela).
- Kovalchuk M., *Los ucranianos en Argentina*, Kyiv, 2001, pp. 235.
- Roy M., Argentina – compañero oficial de Ucrania, *Anuario de la Universidad de Kyiv*, serie Periodismo, 1995, No. 2, pp. 295-315.
- Senychyn I., *Un pionero ucraniano en Argentina: con ocasión del centenario de la colonia ucraniana en Argentina (1897-1997)*, Lviv.
- Kuzyk S., *Geografía económico-social de América Latina*, Lviv, 1999.

Se publicaron más de 30 libros en los dos últimos decenios.

Se hizo realidad la aparición en ucraniano de las obras de Miguel Ángel Asturias, Gabriel García Márquez, Julio Cortázar, Jorge Luis Borges, Nicolás Guillén, Mario Vargas Llosa, Jorge Amado y otros. (Pomirko, 2000: 33-38).

Las ciudades como Kyiv, Jarkiv, Odesa y Lviv han venido siendo los núcleos más importantes en el campo de los estudios e investigaciones sobre Argentina y otros países de América Latina.

Cerrando estas líneas diremos que los proyectos y los hechos realizados no siempre necesitan de mayor comentario. La inmensa labor que se hace, no puede escapar a nadie, estando al alcance de la vista y del oído de nuestros contemporáneos.

BIBLIOGRAFÍA

Cervantes, Miguel de, (2004), *Don Quijote de la Mancha*, Edición del IV Centenario, Real Academia Española, Madrid.

Hernández, José, (1986), *Martín Fierro*, Buenos Aires, traducido al idioma ucraniano por Vladimir Kotulskyi.

Pomirko, Román, (2000), “Estudios ibéricos y sobre Latinoamérica en Ucrania (sinopsis histórica y de contemporaneidad)”, *Estudios Americanistas en Europa Centro-Oriental*, Universidad de Varsovia, Warszawa, pp. 33-38.

—, (1997), “Los desafíos latinoamericanistas en Ucrania”, *Diálogo interregional entre Europa y América Latina. I Reunión de Trabajo*, Varsovia, 19-20 de junio de 1996. Memorias, Universidad de Varsovia, Warszawa, pp. 177-180.

—, (2000), “Situación socio-lingüística y los problemas de evolución nacional”, *Procesos regionales en Europa Centro-Oriental y América Latina*, Universidad de Varsovia, Warszawa, pp. 64-68.

—, (2006), *Visión diacrónico-sincrónica acerca de los estudios latinoamericanos en Ucrania. Europa Centro-Oriental y las iniciativas latinoamericanas de la Unión Europea*, Universidad de Varsovia, Centro de Estudios Latinoamericanos (CESLA), Warszawa, pp. 139-143.

Wasylyk, Mykhailo, (1991), *Breve historia de Ucrania*, Ediciones Universidad Católica Ucrania San Clemente Papa, Buenos Aires.

Буній О., (1992), *Іспансько-український словник*, Буенос Аїрес.